Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąp na tę górę Abarim,\* górę Nebo,\*\* która jest naprzeciw Jerycha, w ziemi moabskiej, i spójrz na ziemię Kanaan, którą Ja daję synom Izraela na własność.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstąp na tę górę Abarim, górę Nebo, w ziemi moabskiej, górę naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię Kanaan, którą Ja daję synom Izraela na własność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstąp na tę górę Abarim, na górę Nebo, która jest w ziemi Moabu naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię Kanaan, którą daję synom Izraela w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąp na tę górę Abarym, na górę Nebo, która jest w ziemi Moabskiej przeciw Jerychu, a oglądaj ziemię Chananejską, którą Ja dawam synom Izraelskim w osiadłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąp na tę górę Abarim (to jest przeszcia), na górę Nebo, która jest w ziemi Moabskiej przeciw Jerychu, a oglądaj ziemię Chananejską, którą ja dam synom Izraelowym odzierżeć ją, a umrzy na górze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejdź na te góry Abarim, na górę Nebo, w ziemi Moabu, naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię Kanaan, którą daję w posiadanie Izraelitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąp na górę Abarim, górę Nebo, która jest w ziemi moabskiej naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię kanaanejską, którą daję synom izraelskim na własność; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdź na górę Abarim, górę Nebo, która znajduje się w ziemi moabskiej, naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię kananejską, którą Ja daję Izraelitom na własność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wejdź na górę Abarim, górę Nebo, która leży w kraju Moabu, naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię Kanaan, którą daję Izraelitom na własność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wyjdź na górę Abarim, na górę Nebo, która leży w ziemi Moab naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię Kanaan, którą dam w dziedzictwie synom Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wejdź na tę górę Awarim, na górę Newo, która jest w ziemi Moaw naprzeciw Jerycha, i spójrz na ziemię Kenaan, którą Ja dam synom Jisraela w posiadanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийди на цю гору Аварім, гора Навав, яка є в Моавській землі напроти лиця Єрихону, і поглянь на Ханаанську землю, яку Я даю Ізраїльським синам в насліддя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdź na górę Abarym, na górę Nebo, która jest w ziemi Moab, naprzeciw Jerycho i spójrz na ziemię Kanaan, którą oddaje na własność synom Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wstąp na tę górę Abarim, górę Nebo, która jest w ziemi moabskiej, naprzeciw Jerycha, i zobacz ziemię Kanaan, którą daję synom Izraela jako posiadłość. |

1. 1) <x>50 34:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS נבא zamiast נבו w MT. [↑](#footnote-ref-3)